

**No. 49729\***

---

**Republic of Korea  
and  
Nepal**

**Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and His Majesty's Government of Nepal. Kathmandu, 30 March 2005**

**Entry into force:** *29 April 2005, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Korean and Nepali*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**République de Corée  
et  
Népal**

**Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal. Katmandou, 30 mars 2005**

**Entrée en vigueur :** *29 avril 2005, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et népalais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CULTURAL AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL**

The Government of the Republic of Korea and His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous of strengthening the friendly ties existing between their two countries, and of promoting and developing their cooperation in the fields of culture, art, education, youth, sports and tourism,

Have agreed as follows:

### Article 1

The Parties shall promote and encourage cooperation between their two countries in the fields of culture, art, education, youth, sports and tourism for the purpose of achieving better understanding and closer communication between their peoples.

### Article 2

The Parties shall promote cooperation between the two countries in the fields of culture, art and education through:

- (a) the exchange of art exhibitions and festivals and other artistic events;
- (b) the exchange and broadcast of radio and television programs, films and other audiovisual materials;
- (c) the exchange and distribution of books, periodicals and other publications;
- (d) encouraging the translation and publication of literary or artistic works of the other country; and
- (e) exchanges of educational administrators, planners, researchers, scholars, scientists, technicians, journalists, artists, students and broadcast personnel.

### Article 3

Each Party, in accordance with its domestic laws and regulations in force, shall facilitate the establishment and development, in its territory, of cultural institutions of the other country. The term "institutions" includes cultural institutes, schools, libraries and other organizations whose aims correspond to the objectives of this Agreement.

**Article 4**

The Parties shall have due regard for historical and geographical facts in their school textbooks, documents, publications and other materials imparting information concerning the other country, in order that the peoples of the two countries may form correct and reliable perceptions of the other country.

**Article 5**

The Parties shall encourage the development of tourism between the two countries in order to promote mutual understanding between the peoples of the two countries.

**Article 6**

The Parties shall encourage exchange and cooperation between young people and youth organizations of the two countries.

**Article 7**

The Parties shall encourage cooperation in the field of sports through the exchange of athletes and personnel of public and private sports organizations and through participation in international sports events to be held in the other country.

**Article 8**

The Parties shall consult each other, when necessary, to decide upon specific programs for the implementation of this Agreement. Such Programs shall set out the details of exchanges and other activities to be carried out under this Agreement.

**Article 9**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of signature and remain valid for a period of five (5) years. It shall be renewed automatically for successive periods of five (5) years unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement at least six months prior to its expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Kathmandu* on this *thirtieth* day of *March* 2005, in the Korean, Nepalese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

124 124  
7 0 훈

FOR HIS MAJESTY'S  
GOVERNMENT OF NEPAL

Pradev Prasad



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 네팔왕국 정부간의  
문화협정

대한민국 정부와 네팔왕국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국 사이에 기존 우호관계를 강화하고, 문화·예술·교육·청소년·체육 및 관광분야에서 협력을 증진·발전시키기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

당사자는 양 국민 사이의 이해와 친교를 더욱 증진시키기 위하여 문화·예술·교육·청소년·체육 및 관광분야에서의 협력을 증진·장려한다.

### 제 2 조

당사자는 문화·예술 및 교육 분야에서 다음 각목을 통하여 양국간 협력을 증진한다.

- 가. 예술전시회, 축제 및 그 밖의 예술행사의 교류
- 나. 라디오, 텔레비전 프로그램, 영화 및 그 밖의 시청각 자료의 교류 및 방송
- 다. 서적, 정기간행물 및 그 밖의 출판물의 교환 및 배포
- 라. 타방국의 문학 또는 예술작품의 번역 및 출판의 장려
- 마. 교육행정가, 계획입안자, 연구자, 학자, 과학자, 기술자, 언론인, 예술인, 학생 및 방송인의 교류

### 제 3 조

각 당사자는 자국의 유효한 법률에 따라, 자국 영역내에서 타방국의 문화기관의 설립 및 발전을 촉진한다. “기관”이라 함은 문화기관, 학교, 도서관 및 그 밖에 그 목적이 이 협약의 목적에 부합하는 기관을 포함한다.



#### 제 4 조

당사자는 양국 국민이 타방국에 대한 정확하고 확실한 인식을 갖도록 하기 위하여 타방국에 관련된 정보를 알리는 자국의 학교교재·문서·출판물 및 그 밖의 자료에서 역사적 및 지리적 사실에 주의를 기울인다.

#### 제 5 조

당사자는 양국 국민간의 상호이해를 증진하기 위하여 양국간 관광개발을 장려한다.

#### 제 6 조

당사자는 양국의 청소년 및 청소년 조직간의 교류 및 협력을 장려한다.

#### 제 7 조

당사자는 선수 및 공·사 체육기관 인사의 교류를 통해서, 그리고 타방국에서 개최되는 국제체육행사에의 참가를 통해서 체육 분야에서의 협력을 강화한다.

#### 제 8 조

당사자는 필요한 경우, 이 협정의 이행을 위한 구체적인 프로그램을 결정하기 위하여, 서로 협의한다. 그러한 프로그램은 이 협정에 의거하여 실시될 교류 및 그 밖의 활동의 세부사항을 규정한다.

제 9 조

이 협정은 서명날부터 30일 후에 발효하며 5년간 유효하다. 일방당사자가 타방 당사자에게 적어도 협정종료 6월전에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한, 5년씩 자동으로 연장된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 3월 30일 카트만두에서 평등하게 정본인 한국어, 네팔어, 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

박상훈

네팔왕국 정부를 대표하여

Prakash Mani

गणतन्त्र कोरिया सरकार  
तथा  
श्री ५ को सरकार, नेपाल  
बीच सम्पन्न  
साँस्कृतिक सम्भगौता

गणतन्त्र कोरिया सरकार तथा श्री ५ को सरकार, नेपाल (यसपछि "पक्षहरू" भनिएको);

आफ्ना दुई देशहरू बीच रहिरहेको मित्रवत सम्बन्धलाई सुदृढ गर्ने र तिनीहरूको संस्कृति, कला, शिक्षा, युवा, खेलकूदहरू तथा पर्यटनका क्षेत्रहरूमा सहयोगको प्रबर्द्धन तथा विकास गर्ने इच्छा गर्दै;

देहाय बमोजिम सहमत भएका छन् :-

### धारा - १

पक्षहरूले आफ्ना दुई देशहरू बीच संस्कृति, कला, शिक्षा, युवा, खेलकूदहरू तथा पर्यटनका क्षेत्रहरूमा तिनीहरूका जनताहरू बीच राम्रो समझदारी तथा नजिकको सूचना प्राप्त गर्ने उद्देश्यको लागि सहयोग प्रबर्द्धन तथा प्रोत्साहन गर्नेछन् ।

### धारा - २

पक्षहरूले देहायको माध्यमद्वारा संस्कृति, कला तथा शिक्षाको क्षेत्रहरूमा दुबै देशहरू बीच सहयोग प्रबर्द्धन गर्नेछन् :-

- क. कला प्रदर्शनीहरू र चाडपर्वहरू तथा अन्य कलात्मक घटनाहरूको आदान प्रदान,
- ख. रेडियो तथा टेलिभिजन कार्यक्रमहरू, सिनेमाहरू र अन्य श्रव्य दृष्य सामग्रीहरूको आदान प्रदान तथा प्रसारण,
- ग. पुस्तक, सामयिक पत्र पत्रिका तथा अन्य प्रकाशनहरूको आदान प्रदान तथा वितरण,
- घ. अर्को देशका साहित्य वा कलात्मक कार्यहरूको अनुवाद तथा प्रकाशन गर्न प्रोत्साहन, र
- ङ. शैक्षिक प्रशासक, योजनाविद्, अनुसन्धानविद्, विद्वान, बैज्ञानिक, प्राविधिक, पत्रकार, कलाकार, विचारार्थी तथा प्रसारण कर्मचारीहरूको आदान प्रदान ।

**धारा - ३**

प्रत्येक पक्षले, आफ्नो देशमा लागू राष्ट्रिय नियम कानूनहरु अनुसार, आफ्नो भू-भागमा अर्को देशको साँस्कृतिक संस्थाहरुको स्थापना र विकास गर्न सहज गर्नेछन् । "संस्थाहरु" भन्ने शब्दले यो सम्झौताका उद्देश्यहरु पुरा गर्ने लक्ष्य सहितका साँस्कृतिक संस्थाहरु, विद्यालयहरु, पुस्तकालयहरु तथा अन्य संगठनहरुलाई समेट्दछ ।

**धारा - ४**

पक्षहरुले दुबै देशका जनताहरुले अर्को देश प्रति सही र विश्वासयोग्य अवधारणाहरु बनाउन सक्ने तिनीहरुको विद्यालयको पाठ्यपुस्तकहरु, अभिलेखहरु, प्रकाशनहरु र अर्को देशसंग सम्बन्धित अन्य सूचनामूलक सामग्रीहरुमा ऐतिहासिक र भौगोलिक तथ्यहरुलाई उचित ध्यान दिनेछन् ।

**धारा - ५**

पक्षहरुले दुबै देशका जनताहरु बीच आपसी समझदारी प्रबर्द्धन गर्नको लागि दुबै देशहरु बीच पर्यटनको विकास गर्न प्रोत्साहन गर्नेछन् ।

**धारा - ६**

पक्षहरुले दुबै देशहरुका युवा र युवा संगठनहरु बीच सहयोग तथा आदान प्रदान गर्न प्रोत्साहन गर्नेछन् ।

**धारा - ७**

पक्षहरुले खेलाडीहरु र सार्वजनिक तथा निजी खेलकूद सम्बन्धी संगठनहरुको आदान प्रदानको माध्यमबाट र अर्को देशमा आयोजना हुने अन्तर्राष्ट्रिय खेलकूदहरुमा सहभागिता मार्फत् खेलकूदको क्षेत्रमा सहयोगलाई प्रोत्साहन गर्नेछन् ।

## धारा - ८

पक्षहरूले यो सम्झौताको कार्यान्वयनका लागि, आवश्यक परेमा, विशेष कार्यक्रमहरूका सम्बन्धमा निर्णय गर्दा एक अर्कासँग सल्लाह गर्नेछन्। त्यस्ता कार्यक्रमहरूले यस सम्झौता अन्तर्गत ल्याइने आदान प्रदानका विवरणहरू तथा अन्य क्रियाकलापहरू तयार पार्नेछन्।

## धारा - ९

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको मितिले तीसौं दिन देखि लागू हुनेछ र पाँच वर्षको अवधिको लागि मान्य रहनेछ। यो सम्झौताको छ महिना पूर्व यसको अन्त्य गर्ने उद्देश्यले दुई मध्ये एक देशले लिखित रूपमा सूचना दिई अन्त्य नगरेसम्म अविच्छिन्न रूपमा अर्को पाँच/पाँच वर्षको लागि स्वतः नवीकरण हुँदै जानेछ।

जसको प्रमाण स्वरूप, आ-आफ्ना सरकारहरूद्वारा विधिवत् अधिकार प्राप्त अधोहस्ताक्षरकर्ताहरूले यो सम्झौतामा हस्ताक्षर गरेका छन्।

कोरियन, नेपाली र अंग्रेजी भाषाका प्रतिहरूमा काठमाडौंमा, २०६१-जेठ १५ गते बुधवार  
तदनुसार मिति २०, २०१२ का दिन, सबै प्रतिहरू समान रूपमा प्रामाणिक हुने गरी हस्ताक्षर सम्पन्न भयो। व्याख्यामा मतभिन्नता आएमा अंग्रेजी प्रति मान्य हुनेछ।

गणतन्त्र कोरिया  
सरकारको तर्फबाट।

श्री ५ को सरकार  
नेपालको तर्फबाट।

१५ १५ २०

२०१२.०८.२०